

DEPARTAMENTO DE LETRAS

DIARIO DEL PRIMER VIAJE DE COLÓN: UNA POSIBILIDAD DE ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE LITERATURA E HISTORIA

Jeferson da Silva Alves (PUC-MG)
jefersonsalves@gmail.com

INTRODUCCIÓN

Desde una perspectiva interdisciplinario, se investigan caminos para la agregación del “Diario del primer viaje de Colón”, en el cotidiano pedagógico, especulando sobre acercamientos/distanciamientos entre Literatura e Historia. Así siendo, el proyecto se torna una herramienta relevante en las reflexiones acerca de la práctica pedagógica, de la educación y de recursos en el proceso de enseñanza/aprendizaje para los discentes, bien como los docentes.

Para la historiografía literaria, no es novedoso utilizar los Diarios de a bordo de Colón como fuente de representación del imaginario y de la mirada de los navegantes sobre los nativos y las tierras del “Paraíso”. Consideramos que, para el hacer histórico/literario ese imaginario también se torna una fuente importante a la comprensión sobre la visión del “paraíso descubierto”, de la tierra de “árboles muy verdes y aguas muchas y frutas de diversas maneras” (Jueves, 11 de octubre).

El Diario del primer viaje de Colón, de esta manera, puede ser un recurso pedagógico al entendimiento e interpretaciones del imaginario quinientista europeo sobre el paraíso terrestre, o sea, el “Edén” (Nuevo Mundo) perdido en que creían los españoles (Viejo Mundo) de la época. Para ellos, el Nuevo Mundo no sería tan sólo una fuente de eternidad, sino incluso una fuente agotable de riquezas inimaginables e incalculables, luego estaría en alguna parte del universo.

La investigación del imaginario de los colonizadores, por cierto, posibilita aclarar la representación del “Edén”, pero también del ocio, del exotismo del cotidiano, del erotismo en el Nuevo Mundo además de otras caracterizaciones descritas en el Diario del primer viaje de Colón.

FACULDADE DE FORMAÇÃO DE PROFESSORES

UNA MIRADA DESCRIPTIVA SOBRE EL DIARIO DEL PRIMER VIAJE DE COLÓN

El navegante y cartógrafo Cristóbal Colón nació por vuelta de 1451, probablemente en Génova, pero su origen es incierto ya que algunos historiadores sostienen que él procedía de la Corona de Aragón, del Reino de Galicia o del Reino de Portugal, entre otros. Hay también algunos que indican un probable origen sefardí. Murió en 20 de mayo de 1506 en Valladolid, pero antes estaba al servicio de la Corona de Castilla y ganó fama por haber realizado el denominado descubrimiento de América el 12 de octubre de 1492. Tras su llegada a América estimuló decisivamente la expansión mundial de Europa y la colonización por muchas potencias europeas de gran parte del continente americano y de sus pobladores. Su figura inspiró el nombre de un país: Colombia.

El primer viaje y otras fueron relatados por él y otros navegantes. A continuación, veremos algunos trechos del Diario del primer viaje de Colón:

El Diario del primer viaje de Colón se caracteriza:

(1) Por el espíritu de fidelidad y sumisión al rey:

El almirante salió a tierra en la barca armada, y Martín Alonso Pinzón y Vicente Yáñez, su hermano, que era capitán de la Niña. Sacó el Almirante la bandera real y los capitanes con dos banderas de la Cruz Verde, que llevaba el Almirante en todos los navíos por seña, con una F y una Y: encima de cada letra su corona, una de un cabo de la cruz y otra de otro. [...] El Almirante llamó a los dos capitanes y a los demás que saltaron en tierra, ya Rodrigo de Escobedo, escribano de toda el armada, y a Rodrigo Sánchez de Segovia, y dijo que diesen por fe y testimonio cómo él por ante todos tomaba, como hecho que se requerían, como más largo se contiene en los testimonios que allí se hicieron por escrito (Jueves, 11 de octubre).

(2) Por el nativismo:

Luego que amaneció vinieron a la playa muchos de estos hombres, todos mancebos, como dicho tengo, y todos de buena estatura, gente muy hermosa: los cabellos no crespos, salvo corredios y gruesos, como sedas de caballo, y todos de la frente y cabeza muy anchas más que otra generación que hasta aquí haya visto, y los ojos muy hermosos y no pequeños, y ellos ninguno prieto, salvo de la color de los canarios [...]. Las pi-

DEPARTAMENTO DE LETRAS

ernas muy derechas, todos a una mano, y no barriga, salvo muy bien hecha (Sábado, 13 de octubre).

(3) Por la preocupación en catequización indígena:

Yo -dice él -, porque no tuviesen mucha amistad, porque conocí que era gente que mejor se libraría y convertiría a nuestra Santa Fe con amor que no por fuerza. [...] Ellos deben ser buenos servidores y de buen ingenio, que veo que muy presto dicen todo lo que les decía, y creo que se harían cristianos; que me pareció que ninguna secta tenían (Jueves, 11 de octubre).

(4) Por el afán e ideal mercantilista:

Hasta que vi dar dieciséis ovillos de algodón por tres ceotís de Portugal, que es una blanca de Castilla, y en ellos habría más de una arroba de algodón hilado. Esto defendiera y no dejara tomar a nadie, salvo que yo lo mandara tomar todo para Vuestras Altezas si hubiera en cantidad. Aquí nace en esta isla, mas por el poco tiempo no pude dar así del todo fe. Y también aquí nace el oro que traen colgado a la nariz; más, por no perder tiempo quiero ir a ver si puedo topar a la isla de Cipango (Sábado, 13 de octubre).

El Diario del primer viaje de Colón aún se insiere en el conjunto de los europeos, que narraron los viajes de la época, en el sentido de establecer las diferencias. Los navegantes, al entrar en contacto con diversas tierras y pueblos, como los nativos del Nuevo Mundo, totalmente desconocidos por ellos, tenían aparentemente sólo la intención de conocerlos y de convivir con ellos.

Pero, ciertamente, esos eran formas de estrategias utilizadas para dominarlos. Para los navegantes, conocer significaba: relacionar las diferencias entre los pueblos por el mundo: sus costumbres, idiomas, credos, alimentos, economías, organizaciones sociales etc. a los otros conocidos por la Europa; y elaborar informaciones sobre esos pueblos, para que pudieran inserirlos en el universo mental de los europeos y explorar sus riquezas vegetales y minerales. Todo eso, está muy claro en las palabras de Colón: “yo, placiendo a Nuestro señor, llevaré de aquí al tiempo de mi partida seis a Vuestras Altezas para que aprendan a hablar” (Jueves, 11 de octubre).

FACULDADE DE FORMAÇÃO DE PROFESSORES

El diario colombino empieza el proceso de construcción del otro que vivía en el Nuevo Mundo por los europeos. El navegante español, de ese modo fue minucioso en la elaboración de su descripción de diferencias, incluyendo no solamente las personas, sino también los animales, las plantas, el relevo, la vegetación, el clima, el suelo, los productos de la tierra etc.

Tal como la mayoría de los textos de viaje de la época, el Diario formó gran parte de su inventario de diferencias con base en la analogía con lo conocido, es decir, con los patrones europeos, como aparece en (a):

(a) Ellos vinieron a la nao con almadías, que son hechas del pie de un árbol, como un barco luengo, y todo de un pedazo, y labrado muy a maravilla según la tierra, y grandes en que algunos venían 40 y 45 hombres (Sábado, 13 de octubre).

Para Albar (1976 *apud* Ramírez, 1998, p. 47-8), primeramente tenemos: la voz nueva (la canoa que está en ausencia) y la voz equivalente (almadía) y las connotaciones: 1. Hecha de un árbol; 2. Como un barco luengo; 3. Todo de un pedazo; 4. Labrado a maravilla; 5. Para 40 ó 45 hombres.

Según el mismo autor, el segundo punto se refiere a los términos patrimoniales que aparecen en disyunción con el americanismo correspondiente, como vemos en (b):

(b) ... y cerca de una [ribera] vieron **una almadía o canoa** de noventa y cinco palmos de longura de un solo madero, muy hermosa, y que en ella cabrían y navegarían ciento cincuenta personas (Viernes, 30 de noviembre).

Otra posibilidad, según el autor, es la desaparición de la disyunción y la aparición tan sólo del indigenismo, como en (c):

(c) ... le envió **una grande canoa** llena de gente, y en ella un principal criado suyo... (Sábado, 22 de diciembre).

Conforme Alvar (1976 *apud* Ramírez, 1998, p. 47-8), “Cristóbal Colón inaugura uno de los procedimientos más importantes de adopción léxica de los indigenismos, procedimiento usado después por todos los cronistas” y concluye señalando que “además del procedimiento usado por Colón, los textos cronísticos documentan otros mecanismos de adopción léxica, basados en fórmulas de comparación, de equivalencia, o de identificación”.

DEPARTAMENTO DE LETRAS

Colón se vale de la observación directa y de comparaciones, para narrar al Rey las costumbres y el carácter del pueblo a partir de su mirada. Además, como también era característico de los relatos de viaje de su tiempo, él se utilizó de otro recurso para construir la diferencia en relación al otro: la proyección, sobre el otro desde sus deseos y expectativas. “Por señas pude entender que yendo al Sur o volviendo la isla por el Sur, que estaba allí un rey que tenía grandes vasos de ello [oro], y tenía muy mucho” (Sábado, 13 de octubre), resumió el Almirante, al interpretar algunos gestos de los indios, que para él significaban la afirmación de que había oro en la tierra.

EL DIARIO DEL PRIMER VIAJE DE COLÓN COMO RECURSO DIDÁCTICO/PEDAGÓGICO EN LA ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE LITERATURA E HISTORIA

En el proceso de enseñanza/aprendizaje no hay recetas y fórmulas para la práctica pedagógica, sino que hay pistas, riquezas, acumulo y cambio de conocimientos y de experiencias. El proceso de enseñanza/aprendizaje, efectivamente, ocurre dentro del propio proceso. Por lo tanto, es importante levantar cuestiones y buscar las respuestas en el Diario, confrontarlo con los libros didácticos, adaptarlo para drama y representar los hechos en él narrados, elaborar un Diario⁴² que reflexione sobre la visión indígena, se contraponiendo a la europea, buscar los adjetivos relacionados al pueblo indígena, para identificar las imágenes en el Diario y en los libros didácticos, dividirlo en trochos para análisis, identificar y reflexionar sobre el choque cultural, definir actividades interdisciplinarias entre Literatura e Historia.

CONCLUSIÓN

Las reflexiones apuntadas necesitan aún de ser analizadas y cuestionadas, pero ciertamente es que sus pertinencias o no surgirán

⁴² Gabriel García Márquez recrea el episodio de la llegada de Colón a Guanahaní con palabras del propio Diario colombino, pero de otra perspectiva, la de los indios.

FACULDADE DE FORMAÇÃO DE PROFESSORES

a la medida que la discusión se desarrolle y profundice. Además de eso, otros estudios y abordajes se hagan sobre el Diario del primer viaje de Colón en la enseñanza de Literatura e Historia.

El Diario se constituye una fuente pertinente al estudio del imaginario de los colonizadores españoles, pues tiene significaciones y representaciones de su mentalidad, de su dominación de los habitantes nativos y de las riquezas del Nuevo Mundo. Su estudio permitirá aún ver el modo como Colón y su armada utilizó para definir y caracterizar los habitantes del Nuevo Mundo.

REFERENCIAS

CHARTIER, Roger. *História cultural: entre práticas e representações*. Lisboa: Difel, 1990.

CUNHA, Eneida Leal. As comemorações dos descobrimentos: configurações e reconfigurações de estados nacionais. **In:** *Via Atlântica*. São Paulo: USP, nº 3. 1999.

LAÍNEZ, Fernando Martínez. Enigmas y viajes del descubridor. *Rev. Historia y Vida*, nº 440. Barcelona, 2005.

RAMÍREZ, María Vaquero. *El español de América II: morfosintaxis y léxico*. 2ª ed. Madrid: Arco, 1998.